

# ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

*Матвеева Елизавета Геннадиевна*

студентка

*Егорова Кюннэй Григорьевна*

старший преподаватель

Институт зарубежной филологии и регионоведения

ФГАОУ ВПО «Северо-восточный федеральный

университет им. М.К. Аммосова»

г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

## СЛОЖНОСОКРАЩЕННЫЕ СЛОВА С ИНОЯЗЫЧНЫМ КОМПОНЕНТОМ В СОВРЕМЕННОМ КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

***Аннотация:** статья посвящена проблеме использования сложносокращенных слов с иноязычным компонентом в современном корейском языке. Данное исследование заключается в том, что вводятся лексические единицы, представляющие собой новообразования, основой построения которых является принцип сокращенности и наличие элемента иноязычия. Дан анализ проблемы контаминации данных языковых явлений, поскольку в современном языке наблюдается постоянное увеличение лексических единиц, ставших результатом действия тенденций к экономии языковых средств и усилий, а также сделан анализ пополнения моделей и типов сложносокращенных единиц с иноязычным компонентом.*

***Ключевые слова:** сложносокращенные слова, заимствованная лексика, словообразовательная структура.*

Усиливаются тенденции к употреблению сокращений разного рода, активизации процесса заимствования лексических единиц, получившего сегодня широкое распространение. С развитием мышления и установлением множества отно-

шений между предметами реального мира наблюдается эволюция языка, который постоянно изыскивает средства для образования новых слов, отражающих новые понятия. В корейском языке с каждым годом появляются все больше новых сложносокращенных слов, аббревиатур и других видов сокращений, растет потребность в их правильном понимании и использовании. Актуальность исследования такого явления как образование сложносокращенных слов заключается в том, что проявление контаминации действия двух тенденций в процессе словопроизводства определенной лексической единицы порождает интересный конструктивный тип, общей основой построения которого является принцип сокращенности и наличие иноязычного компонента.

Сложносокращённые слова впервые были отмечены в античных надписях, позднее появились и в рукописях. Цель сокращений – экономия места на носителях: бересте, керамических табличках, пергаменте – и быстрота написания часто употребляемых слов и выражений.

С помощью так называемой «суспензии», то есть использования только начальной буквы, древние римляне сначала сокращали имена собственные (Q – Quintus), а затем и другие слова (cos/ – consul). Повторение одной и той же буквы обозначало множественное число (coss. – consules). Аналогичные аббревиатуры встречаются в греческих папирусах и надписях на монетах.

Аббревиатуры использовались также для сокращения единиц меры и веса. Римские юристы так часто прибегали к сокращениям, что были составлены своды сокращений и системы сокращений букв, которые дошли до Средневековья. Одна из них – система «Тироновых значков» стала основой Римской тахиграфии (быстрописи). Древние римские аббревиатуры встречаются на средневековых монетах, куда они пришли вместе с латинским языком, а затем в рукописях, начиная с 11 века, а также в грамотах, из которых не исчезают вплоть до 16 века.

В статье Ю.С. Сорокина [4] сложносокращенные слова – это слова, образованные из сокращенных частей слов, входящих в состав словосочетаний. Сложносокращенное слово в истории разных языков – явление относительно новое.

**Актуальные направления научных исследований: от теории к практике**

Первые примеры появились в европейских языках перед первой мировой войной. В русском языке разряд сложносокращенных слов, наметившийся еще до 1917 (напр., «земгор», «главковерх» и т. п.), особенно интенсивно развивался и пополнялся после Октябрьской революции. Теперь он представлен различными типами образований. Наиболее обширный, но специфичный разряд слов следует отличать от собственно сложносокращенных слов и правильнее именовать аббревиатурами. Они представляют условное сокращенное обозначение, состоящее из начальных букв отд. слов, входящих в сложное наименование (СССР, КПСС, ВЦСПС и т. п.). Особый тип сложносокращенных слов представляют слова, образованные путем объединения отдельных слогов каждого или некоторых из слов исходного сочетания. Ср. «комсомол», «совдеп», «колхоз», «самбо», «худрук».

Принято выделять лингвистические и экстралингвистические факторы, способствующие появлению сокращенных единиц.

К экстралингвистическим факторам можно отнести следующие: 1) научно-технический и социальный прогресс; 2) рост потока информации; 3) широкое использование механических средств связи, требующих сокращения длинных текстов, а, следовательно, и длинных словарных единиц.

К лингвистическим причинам относятся: 1) тенденция к компрессии, языковой экономии; 2) неравномерность распределения информации между отдельными элементами речевого потока; 3) влияние разговорного и жаргонного элементов в лексике.

В отечественной и зарубежной литературе понятия сокращения, аббревиации и аббревиатуры трактуются учеными по-разному. До сих пор нет четкого определения, что же следует понимать под сокращением и аббревиатурой.

Термины «аббревиатура» и «сокращение» употребляются как абсолютные синонимы. Существует мнение, что под сокращением в широком смысле целесообразно понимать любой сокращенный вариант написания и произнесения слова (термина) или словосочетания – независимо от того, состоит ли он из начальных букв, отдельных слогов в различных комбинациях, полного первого

слова и сокращенной части второго и т. д., т.е. независимо от его структуры и характера получившейся единицы. И так рассмотрим следующие виды сокращений.

### Виды заимствованной лексики в корейском языке

В лексике корейского языка существуют различные виды заимствованных слов.

Все заимствования можно разделить на следующие виды [6, с. 176]:

1. *Прямо заимствованные слова и междометия.* Это слова и междометия, заимствованные из английского языка с тем же значением, что и в языке-оригинале, то есть, обозначающие то же самое явление: 오마이갓 [омаикат] – Oh, my God «О, мой Бог»; 인터넷 [интхонет] – Internet.

2. *Фабрикованные понятия (ложные заимствования)* – понятия, состоящие из лексем, потерявших под воздействием новой заимствующей культуры свои исходные значения и обретших новые, не существующие в языке-оригинале, а образованные самими носителями заимствующего языка: 백 넘버 [бэк номбо] – Jersey number (back + number) «номер на спине спортсмена»; 샌드위치 데이 [сэндвичхи деи] – sandwich day «рабочий день, попадающий между двумя выходными».

3. *Сокращенные заимствования*, т.е. такие, которые под влиянием внешних факторов сокращены для удобства произношения: 오테 [отхи] – Orientation «координирование».

4. *Гибридная лексика* – такая, которая образована из соединения корейской (или сино-корейской) и английской.

Пример: Vinyl + 봉투 = 비닐봉투 [бинил бонътху] – пластиковый пакет, 몰래 + camera = 몰래카메라 [моллекхамера] – скрытая камера.

5. *Кальки* – дословно переведенные на корейский язык при помощи корейской или сино-корейской лексики английские понятия.

Например, выражение «CD를 굽다» – перевод с английского to burn CD – «жечь компакт-диск».

6. *Фонетически изменившиеся слова* – слова вследствие своего приспособления к фонетической системе корейского языка, изменившие свою фонетическую форму до неузнаваемости.

Например: version 버전 [бочжон] – версия, visa 비자 [бичжа] – виза.

В последнее время обогащение корейского языка идет через языки Европы и Америки. Хотя при этом нужно отметить, что наряду с обогащением, заимствования через Европу и Америку также ведут к засорению корейского языка.

В Корее, «коктейль» английских (и не только) и корейских слов и словоформ, вживленный в социальную и языковую системы, стал известен под названием конглиш [5]. Конглиш – типичный результат мутации, которая может произойти с любым языком в стране, и сегодня конглиш стал неотъемлемой частью лексики корейского языка (как пиджин в Китае).

*Словообразовательная структура сложносокращенных слов  
с иноязычным компонентом.*

Две группы сложносокращенных корейских слов с иноязычным компонентом:

1) слова, образованные соединением только усеченных основ:

A. 졸다 – 졸 + chatting – ting – 텅 = 졸텅 [чольтхин]

В примере A мы видим сочетания слов «졸다» [чольда] – «дремать, быть сонным» и «채텅» [чхетхин] – от английского «chatting» – «беседовать (в чате)».

На русский можно перевести как «сонно (дрема) беседовать в чате».

Модель образования: глаг. + глаг.

B. 즐겁다 – 즐 + game (게임) – gam – 겜 = 즐겜 [чыльгем]

Пример Г: сокращено от слов «즐겁다» [чильгопта] – «веселый» и «게임하다» [геимхада] – с английского «game» – «играть». Выражение переводится как «Играйте весело!». Обычно так пишут, когда выходят из игры. Модель образования: прил. + глаг.

В. 생일 – 생 + party – pa – 파 = 생파 [сеньпха]

Пример З: сокращено от слова «생일» [сеньиль] – «день рождения» и «파티» [пхатхи] – с английского «party» – «вечеринка». Выражение переводится как «вечеринка ко дню рождения». Модель образования: сущ. + сущ.;

2) слова, образованные соединением усеченных и полных основ:

А. 눈 + chatting – ting – 팅 = 눈팅 [нунтхинь]

В примере А, слово 눈 – «глаза» + слог 팅 – конечный слог слова 채팅 «беседовать» англ. «chatting». Используют, когда в чате не пишут и не отвечают, а просто смотрят. Модель образования: сущ. + глаг.

В. 소개 + meeting – ting – 팅 = 소개팅 [согэтхинь]

Пример С: слово 소개 «представление» + слог 팅 – конечный слог слова 미팅 «встреча» англ. «meeting». Данное выражение имеет значение «свидание вслепую». Модель образования: сущ. + сущ.

С. Something – some – 썸 + 남/녀 = 썸남/녀 [ссомнам/нё].

Пример Н: «Something» – «что-то» + «남» [нам] – «мужчина» или «녀» [нё] – «женщина». Выражение понимается как девушка или парень отношение, с которым (ой) на неопределенной стадии. Модель образования: местоим. + сущ.

Таким образом, разобрав сложносокращенные слова по видам, мы выявили 6 моделей образования данных слов:

- 1) прилагательное + глагол (정팅 [чонтъхинъ], 즐겜 [чыльгем]);
- 2) прил. + сущ. (만렙 [манреп]);
- 3) сущ. + сущ. (사캐 [сакхэ], 생파 [сэньпха], 빵셔틀 [ппанъщётхыль], 번개팅 [понгэтхинъ], 소개팅 [согэтхинъ], 득템 [тыктхем]);
- 4) сущ. + глаг. (눈팅 [нунтхинъ], 발컨 [балькхон]);
- 5) глаг. + глаг. (줄팅 [чольтхинъ]);
- 6) глаг. + сущ. (채금 [чхэгым]).

Сложносокращенных корейских слов с иноязычным компонентом можно отнести к одному виду «гибридная лексика», которая образована из соединения корейского (или сино-корейского) и английского слов.

Пополнение запаса заимствованных слов можно узнать, наблюдая за такими социальными сетями, как Twitter, в котором отражается нынешнее состояние корейского языка. Исследовав данные типы сокращенных слов, и, проанализировав корейскоязычные социальные сети, мы пришли к выводу, что большинство корейцев чаще всего используют слова, образованные из начальных звуков или названий начальных букв слов. И вместе с этим они используют также аббревиатуры с иноязычным компонентом.

Мы встречаемся с новыми аббревиатурами повседневно. Возникают они особенно в речи молодежи. Привлекает определенная свобода в создании новых слов, отсюда их близость к жаргонам и просторечию. Увеличение числа таких аббревиатур в последнее время говорит о том, что примитивный язык становится стилем общения.

Сейчас в сообщениях социальных сетей многие не просто не дописывают слова, а используют нестандартные сокращения. Некоторые подобные акронимы

приобрели статус самостоятельных частей речи и плотно закрепились в разговорном языке. Причем многие из них даже не воспринимаются нами как «зашифрованные» слова или словосочетания.

Активное образование сложносокращенных слов позволяет рассматривать аббревиацию как один из способов словотворчества, являющегося особенностью языка средств массовой информации, где используются в качестве средств привлечения внимания читателя, способа создания экспрессии, с целью достижения эффекта новизны и неожиданности, выступая при этом показателем следования современным языковым тенденциям.

### ***Список литературы***

1. Ким Герман. Рассказы о родном языке. Рассказ Байпхы, бодыка, арыбайтхы, или Иностранные слова в корейском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://world.lib.ru/k/kim\\_o\\_i/tygjrtf6-3.shtml](http://world.lib.ru/k/kim_o_i/tygjrtf6-3.shtml)
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Международные отношения, 1979 – 210 с.
3. Концевич Л.Р. Корееведение. Таблица транскрипций. – 1999.
4. Сорокин Ю.С. Сложносокращенные слова // Кратк. лит. энцикл. –Т. 6. – С. 964–965.
5. Статья «Конглиш» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://jeffkr.narod.ru/abstract.html>
6. Суслов И.П. Введение в теоретическое языкознание. – С. 176.